

**УГОДА ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО
між Уповноваженим Верховної Ради
України з прав людини та
Міжнародною організацією з міграції
(MOM)**

м. Київ « 07 » липня 2020 року

1. Сторони

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини Людмила ДЕНІСОВА, яка діє на підставі статей 55, 101 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», та Міжнародна організація з міграції (MOM), яка входить до системи ООН, Представництво в Україні в особі Ана НГУЄНА, Голови Представництва, який діє на підставі Статуту MOM (далі – Сторони), уклали цю Угоду про таке:

2. Мета і предмет Угоди

2.1. Метою цієї Угоди є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на:

- захист фундаментальних прав і свобод усіх мігрантів, внутрішньо переміщених осіб;
- боротьбу з різними явищами ксенофобії, етнічної та расової нетерпимості;
- протидію торгівлі людьми.

2.2. Предметом цієї Угоди є спільна діяльність Сторін задля досягнення мети Угоди, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів і програм.

3. Напрями співпраці

3.1. Для досягнення мети цієї Угоди відповідно до своїх мандатів та у межах

**AGREEMENT ON
COOPERATION
between the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights and the
International Organization for Migration
(IOM)**

Kyiv 07 July 2020

1. Parties

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Ms. Liudmyla DENISOVA, acting on the basis of the Articles 55 and 101 of the Constitution of Ukraine, The Law of Ukraine «On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights», and the International Organization for Migration (IOM), an organization part of the United Nations system, Mission in Ukraine represented by Mr. Anh NGUYEN, Chief of Mission, acting on the basis of the IOM Constitution, hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement on the following matters:

2. Purpose and Subject of this Agreement

2.1. The purpose of this Agreement is the consolidation of Parties efforts aimed at:

- protection the fundamental rights and freedoms of all migrants, the internally displaced persons;
- combating different forms of xenophobia, ethnic and racial intolerance;
- countering human trafficking.

2.2. The subject of this Agreement is the joint activity of the Parties aimed at achieving the purpose of this Agreement and done in the format of preparation and realization of joint events, projects and programs.

3. Spheres of cooperation

3.1. For the purpose of this Agreement, within their respective mandates and subject to available

наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямками:

3.1.1. Організація та проведення спільних заходів, включаючи, наприклад: зустрічі, прес-конференції, семінари, конференції, навчальні програми, просвітницькі кампанії у сфері захисту прав і свобод мігрантів, в т.ч. інформаційне забезпечення доступу мігрантів, які перебувають у місцях несвободи, до правової інформації та правової допомоги тощо.

3.1.2 Розроблення спільних пропозицій і рекомендацій щодо проєктів законів та інших нормативно-правових актів, державних програм і планів дій, ратифікації міжнародних договорів.

3.1.3. Сприяння розвитку міжнародного співробітництва у галузі забезпечення прав мігрантів, забезпечення належного захисту персональних даних мігрантів, протидії явищам ксенофобії, етнічної та расової нетерпимості, допомоги внутрішньо переміщеним особам, запобігання торгівлі людьми, вивчення та поширення успішного досвіду.

3.1.4. Інші узгоджені напрями співробітництва.

4. Організація співпраці

4.1. З метою реалізації цієї Угоди Сторони згідно зі своїми мандатами та у межах наявних ресурсів:

4.1.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій із реалізації завдань, визначених напрямами співпраці згідно з Угодою.

4.1.2. Розробляють і виконують спільні програми та проєкти, беруть участь у реалізації обласних, всеукраїнських і міжнародних ініціатив з питань, що відповідають меті Угоди.

resources, the Parties agree to cooperate in the following spheres:

3.1.1. Organization and conduct of joint activities including, for example: meetings, press-conferences, seminars, conferences, study programs, and public awareness campaigns in the field of protection of rights and freedoms of migrants, including information support for access of migrants in custodial settings to legal information and legal assistance etc.

3.1.2 Development of joint proposals and recommendations with regard to draft laws and other legislative acts, state programs, action plans, and ratification of international treaties.

3.1.3 Supporting development of international cooperation in the field of ensuring the rights of migrants, maintenance of personal data protection of migrants, combating xenophobia, ethnic and racial intolerance, assistance of internally displaced persons, prevention of human trafficking, study and share positive experience.

3.1.4. Other mutually agreed spheres of cooperation.

4. Organization of cooperation

4.1. In order to ensure implementation of this Agreement, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources intend to:

4.1.1. Determine focal points to conduct consultations with the aim to prepare proposals concerning the realization of tasks defined by the spheres of cooperation in accordance with this Agreement.

4.1.2. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of local, national and international initiatives on the issues according to the purpose of this Agreement.

4.1.3. Узгоджують інші спільні заходи у рамках Угоди.

5. Зобов'язання Сторін

5.1. Уся інформація, у тому числі персональні дані, що потрапляють до Сторін або стають їм відомими у зв'язку з цією Угодою, вважаються суворо конфіденційними. Персональні дані не будуть повідомлятися будь-якій третій стороні без попередньої поінформованої і письмової згоди відповідної особи. Уповноважений Верховної Ради України з прав людини дотримуватиметься Конвенції про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних, Додаткового протоколу до Конвенції про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних стосовно органів нагляду та транскордонних потоків даних, а МОМ дотримуватиметься Принципів захисту інформації МОМ у випадках, якщо будь-яка сторона збирає, отримує, передає або зберігає або іншим чином обробляє будь-які персональні дані у процесі виконання цієї Угоди. Ці зобов'язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цієї Угоди.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка зі Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди.

6. Термін дії Угоди

6.1. Угода набуває чинності з дня її підписання.

6.2. Угода укладається терміном на один рік. Дія Угоди автоматично продовжується на наступний річний термін, якщо жодна зі Сторін не пізніше як за один місяць до припинення чинності Угоди письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити її дію.

4.1.3. Coordinate other joint efforts within the framework of this Agreement.

5. Obligation of the Parties

5.1. All information including personal data which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. No personal data shall be communicated to any third party without the prior informed and written approval of the person concerned. The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights shall comply with the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, regarding supervisory authorities and transborder data flows, and IOM shall comply with the IOM Data Protection Principles in the event that either Party collects, receives, uses, transfers, stores or otherwise processes any personal data in the performance of this Agreement. The obligations under this Article shall survive the expiration or termination of this Agreement.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damages to the other Party.

5.3. Both Parties may use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of this Party, only after receiving prior written approval from the other Party.

6. Duration of this Agreement

6.1. The Agreement shall come into force from the date of its signature.

6.2. The Agreement shall be effective for one year. The Agreement shall be automatically renewed for a period of one year unless one of the Parties provides a notice of termination at least a month prior to the Agreement's expiration.

6.3. Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.4. У разі припинення дії цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершені протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

7. Різне

7.1. Будь-які зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають невід'ємною складовою цієї Угоди.

7.2. Ніщо в цій Угоді та в пов'язаних документах не вважається відмовою, прямою чи опосередкованою, від привілеїв та імунітетів Міжнародної організації з міграції як міжурядової організації, а також не обмежує незалежність діяльності інституції Уповноваженого з прав людини, як це визначено Законом України «Про Уповноваженого Верховної Ради з прав людини» і Принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини (Паризькими принципами), затвердженими резолюцією 48/134 Генеральної Асамблеї ООН від 20 грудня 1993.

7.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

7.4. Вчинено у Києві «07» липня 2020 року у двох примірниках українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак у разі розбіжностей тексту англійською мовою віддається перевага. Ця Угода припиняє дію та замінює собою Угоду про співробітництво між

6.3. The Agreement may be terminated by either Party at any time upon one month's written notice to the other Party.

6.4. In case of termination of the Agreement, activities launched on the basis of the Agreement that have not been completed within the period of the Agreement may, upon written agreement of the Parties, be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

7. Miscellaneous

7.1. Any changes and amendments to this Agreement shall be made at the written consent of the Parties and shall become integral parts of the Agreement.

7.2. Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization and does not limit the independence of activity of the Institution of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, envisaged by the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights" and the principles of the status of the national institutions that promote and protect human rights (the Paris Principles), approved by the Resolution 48/134 by the UN General Assembly of 20 December 1993.

7.3. Any controversy arising out of interpretation or in relation to implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations.

7.4. This Agreement is signed on 07 July 2020 in Kyiv in two copies in Ukrainian and English (one copy to either Party). Both texts are equally authentic, however in the case of discrepancies, the English text shall prevail. This Agreement replaces and supersedes the Agreement of Cooperation between the International Organization for Migration (IOM) and the

Міжнародною організацією з міграції (МОМ) та Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини від 06 березня 2012 року.

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights of 06 March 2012.

**Уповноважений Верховної Ради України з
прав людини /
Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights**



**Людмила ДЕНИСОВА /
Liudmyla DENISOVA**

**Уповноважений Верховної Ради України з
прав людини /
Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights**

**Міжнародна організація з міграції (МОМ) /
International Organization for Migration
(IOM)**



**Ан НГУЄН /
Anh NGUYEN**

**Голова представництва /
Chief of Mission**